

acii na period do 2024 goda» [Decree of the President of Russia V. V. Putin dated May 7, 2018 No. 204 "On national goals and strategic objectives of the development of the Russian Federation for the period up to 2024"]. (In Russian)

6. *Ukaz Prezidenta RF V. V. Putina ot 09.11.2022 № 809 «Ob utverzhdenii Osnov gosudarstvennoj politiki po sokhraneniyu i ukrepleniyu*

tradicionnykh rossijskikh dukhovno-nravstvennykh cennostej». [Decree of the President of the Russian Federation V. V. Putin dated 11/19/2022 No. 809 "On approval of the Foundations of State Policy for the preservation and strengthening of traditional Russian spiritual and moral values."]. (In Russian)

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

Принадлежность к организации

Мирзоев Шайдабег Айдабегович, кандидат педагогических наук, профессор, кафедра педагогики, Дагестанский государственный педагогический университет им. Р. Гамзатова; Махачкала, Россия; e-mail: sixivi@yandex.ru

Магомедов Омарасхаб Магомедович, кандидат педагогических наук, профессор, кафедра спортивных дисциплин и единоборств, Дагестанский государственный педагогический университет им. Р. Гамзатова, Махачкала, Россия; e-mail: farida_tisamaya@mail.ru

Принята в печать 15.11.2024 г.

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Affiliations

Shaidabeg A. Mirzoev, Ph. D. (Pedagogy), professor, head of the Pedagogy, Gamzatov Dagestan State Pedagogical University; Makhachkala, Russia; e-mail: sixivi@yandex.ru

Omaraskhab M. Magomedov, Ph. D. (Pedagogy), professor, the chair of Sports Disciplines and Martial Arts, Gamzatov Dagestan State Pedagogical University, Makhachkala, Russia; e-mail: farida_tisamaya@mail.ru

Received 15.11.2024.

Педагогические науки / Pedagogical Science
Оригинальная статья / Original Article
УДК 37
DOI: 10.31161/1995-0659-2024-18-4-74-79

Трудности при восприятии лексики иностраных языков на слух

© 2024 Муталибов А. Ш., Мирзаханова Б. М.

Дагестанский государственный педагогический университет им. Р. Гамзатова, Махачкала, Россия; e-mail: agabeg.m@mail.ru, bmirzakhova@mail.ru

РЕЗЮМЕ. Цель. Установить круг трудностей, возникающих при восприятии лексики иностранных языков на слух. **Методы.** Анализ практической деятельности учащихся в процессе их обучения иностранному языку на слух на базе специально отобранных текстов. Анализ научно-методической литературы, наблюдения за процессом обучения иностранному языку. **Результат.** Выявлена специфика установления трудностей при восприятии иностранной лексики на базе отобранных специальных текстов. **Вывод.** В процессе обучения учащихся пониманию связной речи следует учитывать особенности английского языка и подбирать тексты с лексикой, которая представляет наименьшую трудность для понимания, а затем по возрастающей шкале развития умения и навыков у обучаемых понимать связный текст, включать в тексты лексику, представляющую большие трудности для понимания.

Ключевые слова: лексика иностранных языков, предметные раздражители, словесные раздражители, деятельность анализаторов, способы изложения, трудности понимания, семантическая структура, градуирование трудностей.

Формат цитирования: Муталибов А. Ш., Мирзаханова Б. М. Трудности при восприятии лексики иностранных языков на слух // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Психолого-педагогические науки. 2024. Т. 18. № 4. С. 74-79. DOI: 10.31161/1995-0659-2024-18-4-74-79

Difficulties in Listening to the Vocabulary of Foreign Language Texts

© 2024 Agabek Sh. Mutalibov, Bike M. Mirzakhanova

Gamzatov Dagestan State Pedagogical University,
Makhachkala, Russia; e-mail: agabeg.m@mail.ru, bmirzakhova@mail.ru

ABSTRACT. The aim of the paper is to establish the range of difficulties that arise when perceiving vocabulary and foreign language texts by ear. **Methods.** Analysis of the practical activities of students in the process of learning foreign language speech by ear, on the basis of specially selected texts. Analysis of scientific and methodological literature, observations of the process of teaching foreign language speech. **Result.** The specificity of identifying difficulties in the perception of foreign language vocabulary on the basis of selected special texts has been revealed. **Conclusion.** In the process of teaching students to understand coherent speech, one should take into account the peculiarities of the English language and select texts with vocabulary that poses the least difficulty for understanding, and then, according to an increasing scale of development of students' abilities and skills, understand a coherent text, and include in the texts vocabulary that poses great difficulties for understanding.

Keywords: vocabulary of foreign language texts, subject stimuli, verbal stimuli, activity of analyzers, methods of presentation, difficulties of understanding, semantic structure, grading of difficulties.

For citation: Mutalibov A. Sh., Mirzakhanova B. M. Difficulties in Listening to the Vocabulary of Foreign Language Texts. Dagestan State Pedagogical University. Journal. Psychological and Pedagogical Sciences. 2024. Vol. 18. No. 4. Pp. 74-79. DOI: 10.31161/1995-0659-2024-18-4-74-79 (in Russian)

Введение

Обучение пониманию устной речи на слух является до сих пор одним из наиболее сложных разделов методики. Обучение этому умению проводится, как правило, без всякой системы, при отсутствии обоснованной градации трудностей. Несмотря на то, что за последние годы теоретический интерес к этой стороне процесса коммуникации очень возрос, проблема обучения пониманию устной речи на слух еще не разработана настолько, чтобы служить руководством к действию. Поиски эффективных методов обучения иностранному языку (применение технических средств, особенно магнитофона, программированное обучение и информационно-коммуникативных технологий) заставили методистов, психологов и лингвистов обратиться к данным общей психологии и психологии обучения иностранным языкам.

Целью настоящей статьи является определение трудностей восприятия лексики иноязычных текстов на слух на основе общей характеристики процесса восприятия и понимания речи, а затем переход к рассмотрению градации тех трудностей, которые обучающиеся преодолевают в процессе аудирования.

Методы исследования включают анализ практической деятельности учащихся в

процессе обучения иноязычной речи на слух, на базе социальных отобранных текстов, а также анализ научно методической литературы по данной проблеме и наблюдения за процессом обучения иноязычной речи.

Результаты и их обсуждение

Проводя обучение пониманию речи на слух, необходимо различать восприятие и понимание речи. Б. В. Беляев [4] считает, что восприятие и понимание речи, хотя и тесно связаны друг с другом, представляют собой явления далеко не тождественные и поэтому они не должны смешиваться. Обычно восприятие рассматривается как субъективное отражение предметов или явлений объективного мира в их целом, обусловленное непосредственным воздействием их на наши органы чувств. Таким образом, восприятие предполагает деятельность первой сигнальной системы. Что касается понимания, то это есть такое отношение связей, которое неразрывно связано с языком, речью, а потому и является всегда сознательным. Физиологически понимание объясняется деятельностью второй сигнальной системы. Согласно учению И. П. Павлова, мозг человека обладает двумя сигнальными системами, из которых первая приводится в действие пред-

метными раздражителями, а вторая функционирует под влиянием словесных раздражителей. На этом основании и следует различать восприятие речи как первосигнальный процесс и понимание речи как второсигнальный процесс.

Наблюдениями психологов [2] установлено, что понимание устной речи основано на восприятии этой речи. Восприятие является одним из существенных условий овладения устной речью. Не сумев воспринять материал, учащийся не сможет воспроизвести его. Трудно предположить, что обучающийся сможет более или менее правильно произнести какое-либо сочетание слов или предложение до тех пор, пока он не воспримет его на слух (один, а иногда и два раза).

Как отмечает Г. Пальмер, те обучающиеся, которые уже обладают некоторыми знаниями языка и развитыми навыками запоминания, могут живо воспринимать устную речь и немедленно воспроизводить услышанное [6].

Физиологической основой восприятия речи является деятельность анализаторов: слухового, двигательного и зрительного, подводящих возбуждения к соответствующим областям коры головного мозга. Между этими анализаторами существует тесная связь. При восприятии речи мы обязательно **внутренне воспроизводим** ее. И. В. Рахманов подчеркивает, что «... всякое слуховое ощущение вызывает не просто слуховую, но обязательно слухомоторную реакцию. Следовательно, воспринимая что-либо на слух, мы всегда артикулируем про себя (или редко вслух) услышанное» [3]. Артикуляция в процессе восприятия устной речи является составной частью этого восприятия. Узнавание и понимание речи связано с проговариванием услышанного с помощью внутренней речи.

Для того, чтобы понять речь, мы повторяем то, что слышим [5]. Если наши мысли не поспевают за воспринимаемой речью, если наши органы речи не успевают внутренне проговаривать услышанное, то внутреннее проговаривание начинает отставать от темпа воспринимаемой речи, наступает непонимание речи. Следовательно, восприятие речи и ее понимание сопровождается работой речевого аппарата. В связи с этим большое значение при-

обретает наличие хороших навыков произношения у обучающихся. Таким образом, рассматривая вопрос обучения восприятию и пониманию речи на слух с психологической точки зрения, мы видим, как важно научить обучающихся понимать речь на слух непосредственно. Фактор времени и неповторяемость при слуховом восприятии являются специфичными для устной речи. При восприятии устной речи процесс рецепции непродолжителен, нет возможности в большинстве случаев вернуться к тому, что прослушано, процесс восприятия речи должен происходить мгновенно. Он должен превратиться в непосредственное понимание речи [5].

При рассмотрении психологических основ восприятия и понимания иностранной речи на слух нас интересовала проблема обучения учащихся восприятию и пониманию связной (монологической) речи, ибо восприятие и понимание связной речи значительно сложнее, чем понимание отдельных фраз. Восприятие и понимание английского текста тесно связано с особенностями его звучания, грамматическим и лексическим материалом текста.

Прежде чем перейти к вопросу рассмотрения трудностей при восприятии лексики в иноязычных текстах, нам необходимо кратко остановиться на трудностях, которые сопутствуют восприятию иностранной речи на слух и провести их примерную градацию для дальнейшего определения приемов обучения, которые будут направлены на преодоление этих трудностей.

Анализ процесса обучения пониманию устной речи показал, что целый ряд особенностей, влияющих на понимание устной речи, обусловлен, прежде всего, спецификой английского языка, т. е. звучанием английской речи, грамматической системой и словарным составом языка. Во-вторых, на понимание оказывает большое влияние содержания речи, ее композиция, объем и способы изложения, а в-третьих, слуховое восприятие речи в целом [8].

Как было сказано выше, понимание английской устной речи зависит от ее звучания, лексического и грамматического материала [1]. Мы попытаемся сгруппировать специфические особенности, влияющие на понимание, которые связаны со звучанием английской речи и трудностями слухового восприятия.

К особенностям звучания английской речи, влияющим на понимание, следует отнести: 1) **качество произнесения отдельных звуков** (смыслоразличительные фонемы; неточное произнесение отдельных звуков [s; o]); различие долгих и кратких, открытых и закрытых гласных; противопоставление звонких согласных глухим в конце слова; смыслоразличительная функция заднеязычных и переднеязычных гласных и т. д.; 2) **видоизменение фонем в речевом потоке, их ритмико-мелодическое членение и их ударение**. Грань между словами при восприятии на слух исчезает, и узнавание отдельных слов затрудняется (можно принять одно слово за другое, несколько слов за одно и т. д.); 3) **неударность притяжательных и личных местоимений, вспомогательных и модальных глаголов**; 4) **расхождение в написании** английских слов и их **произношении** и т. д.

Трудности понимания, связанные с особенностями английской грамматики, относятся, прежде всего, к пониманию служебных слов, которые часто не имеют самостоятельного лексического значения; находятся в безударном положении и сливаются с другими словами; часто употребляются слабые формы служебных слов («he's» может соответствовать «heis» и «hehas»), служебные слова могут быть знаменательными и могут иметь разные значения; служебные слова могут быть разными частями речи, совпадающими по форме, близкими или далекими и т. д.

Во-вторых, немалую трудность представляют формообразующие суффиксы и флексии английского языка. Они отличаются омонимичностью и многозначностью, например, суффикс «S».

Следует отметить трудности английского синтаксиса (причастные и инфинитивные обороты, которые обычно соответствуют русским придаточным предложениям; опущение союзов перед придаточным предложением и др.).

Все эти трудности показывают, что преодолеть их можно только при наличии большой практики в слушании иностранной речи, что достигается через специально разработанную систему упражнений.

Трудности, связанные с особенностями лексики, вызываются, в первую очередь, омонимиями, многозначными словами, словами, близкими по звучанию, а иногда и по значению со словами русского языка; во-

вторых, фонетическими трудностями при восприятии слов; в-третьих, отдельными сочетаниями слов (например, «letters-letus, a way-away» и др.); в-четвертых, английской фразеологией. Представляют трудности и составные глаголы типа «to go, to put» с послелогами и многие другие

Рассмотрев вопрос о трудностях в процессе восприятия и понимания связной речи на слух, вызванных определенной лексикой, нас, естественно, заинтересовал вопрос о том, какие **категории** слов в наибольшей мере затрудняют понимание текста при восприятии его на слух.

От определенных категорий слов зависело градуированное включение их в тексты (предназначенные для понимания) для того, чтобы облегчить учащимся восприятие и понимание их на слух.

Наше исследование началось с подготовки текстов для проведения эксперимента, насыщенных различными категориями слов. В качестве основных лексических единиц были выбраны те, которые представляли определенные трудности при восприятии и понимании связных текстов на слух.

Таковыми лексическими единицами явились:

- 1) слова с «прозрачной» семантической структурой;
- 2) слова, которые по своему содержанию специфичны только для изучаемого иностранного языка;
- 3) интернациональные слова, объем значений которых совпадает с объемом значений слов родного языка;
- 4) словосочетания и сложные слова, отдельные компоненты которых известны учащимся, но отличны по смыслу от соответствующих слов родного языка (например, to fall ill, to look after);
- 5) производные слова, компоненты которых знакомы учащимся;
- 6) многозначные слова или слова, объем значений которых шире объема значений соответствующих русских слов;
- 7) омонимы и омофоны;
- 8) слова общего с родным языком корня, но отличающиеся по своему содержанию (например, family, form, magazine).

Исходя из количества категорий слов, нами было составлено 8 текстов с преобладающим насыщением их словами той или другой категории объемом до 500 печатных знаков. Учитывая, что при восприятии

на слух учащимся приходится преодолевать трудности различного характера: лексического, грамматического, фонетического, композиционного и др., выступающих комплексно, мы уравнивали соответствующим образом тексты, чтобы впоследствии выяснить, за счет чего была допущена ошибка. Поэтому отобранные нами тексты были уравнены за счет их объема (количества знаков) и грамматического материала; в композиционном отношении тексты были описательного характера. В качестве испытуемых были привлечены учащиеся старших классов средних школ в количестве 160 человек. Для оценки степени понимания текстов проводились письменные работы на иностранном языке в виде изложений содержания прослушанного текста (для этого выделялся один час). После проверки результатов письменных изложений проводился лабораторный или камерный эксперимент, который имел целью выявить дополнительно, как испытуемые поняли те или другие слова.

Перед тем, как приступить к чтению текста, экспериментатор инструктировал испытуемых по некоторым вопросам, например:

1. «Прослушайте текст два раза. После окончания приступайте к изложению содержания понятого вами текста.
2. Если в процессе чтения встретятся вам слова или словосочетания, которых вы не поймете, постарайтесь определить их значения, исходя из контекста или по догадке.
3. Если значение слова останется неясным, пропустите его и пишите содержание дальше.
4. Сдайте изложение учителю, предварительно проверив его».

Каждый текст был предложен четырем подгруппам, что приводило к вполне надежным выводам из эксперимента. Нами было проанализировано 160 изложений. Анализ изложений показал, что наибольшие трудности для понимания иноязычных текстов со слуха представил текст, насыщенный специфическими для

изучаемого языка (безэквивалентными) словами.

Основной причиной непонимания текста с этими словами мы считаем то, что испытуемые, «встретив» их, не могли раскрыть значения и не поняли основного содержания текста.

Вторым по трудности для понимания явился текст, насыщенный словосочетаниями и сложными словами, отдельные компоненты которых известны учащимся, но отличны по смыслу от соответствующих слов родного языка (фразеологические слова). Испытуемые поняли эти слова как свободные словосочетания и в изложении дали дословные их значения.

Так как мы стремились определить примерную градацию трудностей при восприятии и понимании текстов, насыщенных лексикой разных категорий, мы подсчитали допущенные испытуемыми ошибки и получили таблицу со шкалой градуированного возрастания трудностей, измеряемых количеством допущенных ошибок.

Проведенные нами исследования позволили установить градации трудностей при восприятии и понимании связной речи, с одной стороны, зависящие от особенностей английского языка, а с другой, – от различных категорий слов, которые вызывают у учащихся разную степень понимания текстов.

Выводы

Исходя из этого, мы пришли к выводу, что в процессе обучения учащихся пониманию связной речи следует учитывать особенности английского языка и подбирать тексты с лексикой, которая представляет наименьшую трудность для понимания, а затем по возрастающей шкале развития умений и навыков у учащихся понимать связный текст, включать в тексты лексику, представляющую большие трудности для понимания. Важен и тот факт, что трудности можно представить в некоторой классификации, что, несомненно, поможет улучшить процесс обучения учащихся пониманию иностранной связной речи на слух.

Литература

1. Ариян М. А. Планирование урока иностранного языка в контексте требований ФГОС общего образования // Иностранные языки в школе. 2016. № 4. С. 14-20.
2. Артёмов В. А. Восприятие устной речи на уроках иностранного языка // Иностранные языки в школе. 1969. № 3. С. 39.

3. Артёмов В. А., Карпов И. В. Ощущения в обучении иностранному языку // Иностранные языки в школе. 1968. № 5. С. 92.
4. Беляев Б. В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам. М.: Просвещение, 1965. С. 85.

5. Жинкин Н. И. Психологические основы развития речи // В защиту живого слова. М.: Просвещение, 1998. С. 5-25.

6. Пальмер Г. Устный метод обучения иностранным языкам. М.: Просвещение, 1960. С. 39.

7. Рахманов И. В. Методика обучения немецкому языку. М.: АПН РСФСР. 1956. С. 16.

8. Тарева Е. Г. Факторы модернизации школьного образования в предметной области «иностранные языки» // Иностранные языки в школе. 2018. № 4. С. 2-8.

References

1. Ariyan M. A. *Planirovanie uroka inostrannogo yazyka v kontekste trebovanij FGOS obshchego obrazovaniya* [Planning a foreign language lesson in accordance with the increased requirements of the Federal State Educational Standard of General Education]. Foreign languages at school. 2016. Pp. 14-20. (In Russian)

2. Artyomov V. A. *Vospriyatie ustnoj rechi na urokakh inostrannogo yazyka* [Perception of oral speech in foreign language lessons]. Foreign languages at school. 1969. No. 3. P. 39. (In Russian)

3. Artyomov V. A., Karpov I. V. *Oshchuscheniya v obuchenii inostrannomu yazyku* [Feelings in teaching a foreign language]. Foreign languages at school. 1968. No. 5. P. 92. (In Russian)

4. Belyaev B. V. *Ocherki po psikhologii obucheniya inostrannym yazykam* [Essays on the psychology of teaching foreign languages]. Moscow: Prosveschenie publ., 1965. P. 85. (In Russian)

5. Zhinkin N. I. *Psikhologicheskie osnovy razvitiya rechi* [Psychological foundations of speech development]. In Defense of the Living Word. Moscow, Education, 1998. Pp. 5-25. (In Russian)

6. Palmer G. *Ustnyj metod obucheniya inostrannym yazykam* [Oral method of teaching foreign languages]. Moscow: Education, 1960. P. 39. (In Russian)

7. Rakhmanov I. V. *Metodika obucheniya nemeckomu yazyku* [Methods of teaching the German language]. Moscow: APN RSFSR. 1956. P. 16. (In Russian)

8. Tareva E. G. *Faktory modernizatsii shkol'nogo obrazovaniya v predmetnoj oblasti «inostrannye yazyki»* [Factors in the modernization of school education in the subject area "foreign languages"]. Foreign languages at school. 2018. No. 4. Pp. 2-8. (In Russian)

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

Принадлежность к организации

Муталибов Агабек Ширинбекович, кандидат педагогических наук, доцент, кафедра романо-германских и восточных языков и методика преподавания, Дагестанский государственный педагогический университет им. П. Гамзатова; Махачкала, Россия; e-mail: agabeg.m@mail.ru

Мирзаханова Бике Магомедкеримовна, кандидат филологических наук, специалист I категории, отдел сопровождения учебного процесса учебно-методического управления, Дагестанский государственный педагогический университет им. П. Гамзатова; Махачкала, Россия; e-mail: bmirzakhova@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Affiliations

Agabek Sh. Mutalibov, Ph. D. (Pedagogy), professor, the chair of Romano-Germanic and Oriental Languages and Teaching Methods, Gamzatov Dagestan State Pedagogical University, Makhachkala, Russia; e-mail: agabeg.m@mail.ru

Bike M. Mirzakhanova, Ph. D. (Philology), 1st category specialist, Educational Process Support Department, Educational and Methodological Board, Gamzatov Dagestan State Pedagogical University, Makhachkala, Russia; e-mail: bmirzakhova@mail.ru

Принята в печать 17.10.2024 г.

Received 17.10.2024.